

TRADUCTIONS DES ANNEXES

ADOPTÉES PAR LE BUREAU LE 25 MARS 1999 A STRASBOURG

Allemagne

version allemande

Autriche

version allemande

Belgique

version allemande
version néerlandaise

Espagne

version espagnole

Grèce

version hellénique

Italie

version italienne

Luxembourg

version allemande

Pays-Bas

version néerlandaise

Portugal

version portugaise

Suisse

version allemande
version italienne

Turquie

version turque

ALLEMAGNE : version allemande

ANNEXE 1 :

Anlage 1

TEXTE FIGURANT AU VERSO DES FORMULES :

BESCHEINIGUNG AUSGESTELLT GEMÄSS DEM ÜBEREINKOMMEN DER INTERNATIONALEN ZIVILSTANDSKOMMISSION VON
..... VOM

Gemäß den Artikeln 2, 3, 4, 5, 7 und 12 des Übereinkommens :

- Die vorliegende Bescheinigung wird von der zuständigen Behörde in jedem Vertragsstaat erteilt, um die Staatsangehörigkeit seiner Angehörigen zu bescheinigen.
- Die Bescheinigung wird auf Antrag der Person ausgestellt, deren Staatsangehörigkeit bestätigt werden soll. Sie kann auch auf den begründeten Antrag einer anderen Person erteilt werden, wenn ein rechtliches Interesse glaubhaft gemacht wird. Sie kann auf Wunsch des Antragstellers von der ausstellenden Behörde unmittelbar der Behörde übersandt werden, die die Vorlage verlangt hat.
- Die Bescheinigung ist von den anderen Vertragsstaaten innerhalb der Frist anzuerkennen, die durch ihre Gesetze oder Verwaltungsübung vorgesehen ist.
- Sie erbringt Beweis bis zum Nachweis des Gegenteils.
- Die Bescheinigung wird in der Amtssprache oder einer der Amtssprachen der ausstellenden Behörde außerdem in den Schriftzeichen der Sprache der Behörde geschrieben werden, die die Bescheinigung erteilt. Ein Datum ist in arabischen Ziffern einzutragen, die unter den Zeichen *Jo*, *Mo* und *An* den Tag, den Monat und das Jahr in dieser Reihenfolge bezeichnen. Der Tag und der Monat sind durch zwei, das Jahr ist durch vier Ziffern zu bezeichnen. Die ersten neun Tage des Monats und die ersten neun Monate des Jahres sind durch die Ziffern von 01 bis 09 zu bezeichnen. Dem Namen jedes Ortes, der in der Bescheinigung vermerkt wird, ist der Name des Staates beizufügen, in dem dieser Ort liegt.
- Auf Wunsch des Antragstellers fügt die Behörde, die die Bescheinigung erteilt, die Liste der in der Bescheinigung aufgeführten Codes und ihre Übersetzung in der Amtssprache oder einer der Amtssprachen des Staates, in dem die Bescheinigung verwendet werden soll, oder in den Amtssprachen der Vertragsstaaten bei. Dieselbe Behörde kann auch eine Entschlüsselung vornehmen und die Bescheinigung in die Amtssprache oder eine der Amtssprachen des Staates übersetzen, in dem die Bescheinigung verwendet werden soll. Jeder Beteiligte kann bei der zuständigen Behörde des Staates, in dem die Bescheinigung verwendet wird, eine Übersetzung der Codes in die Amtssprache oder eine der Amtssprachen dieses Staates oder eine Entschlüsselung der Bescheinigung verlangen.

ANNEXE 2 :

LISTE DES ENONCIATIONS ET LEURS CODES

Anlage 2 : Liste der Angaben und deren Codes

1-1-5-6	France	Autorité de délivrance
1-1-5-6	Allemagne	Ausstellende Behörde
1-6-6	France	Certificat de nationalité
1-6-6	Allemagne	Staatsangehörigkeitsbescheinigung
1-6-6-1	France	Certifie qu'à la date d'aujourd'hui
1-6-6-1	Allemagne	Bescheinigt, daß mit Datum vom heutigen Tage
1-6-6-2	France	a la nationalité de l'État sus-mentionné
1-6-6-2	Allemagne	die Staatsangehörigkeit des oben genannten Staates hat
1-8-2-1	France	Sexe masculin
1-8-2-1	Allemagne	Männliches Geschlecht
1-8-2-2	France	Sexe féminin
1-8-2-2	Allemagne	Weibliches Geschlecht
2-1	France	État
2-1	Allemagne	Staat
2-2	France	Lieu de naissance
2-2	Allemagne	Geburtsort

2-6-4	France	Lieu de délivrance
2-6-4	Allemagne	Ausstellungsort
7-	France	Nom
7-	Allemagne	Name
7-7-1-2	France	Nom du signataire
7-7-1-2	Allemagne	Name des Unterzeichners
7-9	France	Prénoms
7-9	Allemagne	Vornamen
8-1-1	France	Jo
8-1-1	Allemagne	Tag
8-1-2	France	Mo
8-1-2	Allemagne	Monat
8-1-3	France	An
8-1-3	Allemagne	Jahr
8-2	France	Date de naissance
8-2	Allemagne	Geburtsdatum
8-6-3	France	Date de délivrance
8-6-3	Allemagne	Datum der Ausstellung
9-4-1	France	Signature
9-4-1	Allemagne	Unterschrift
9-4-5-2	France	Qualité du signataire
9-4-5-2	Allemagne	Eigenschaft des Unterzeichners
9-4-6	France	Sceau
9-4-6	Allemagne	Siegel
9-4-6-3	France	Timbre
9-4-6-3	Allemagne	Stempel

AUTRICHE : version allemande

ANNEXE 1 :

Anlage 1

TEXTE FIGURANT AU VERSO DES FORMULES :

BESTÄTIGUNG, DIE GEMÄß DEM AM IN UNTERZEICHNETEN ÜBEREINKOMMEN DER INTERNATIONALEN ZIVILSTANDSKOMMISSION AUSGESTELLT WIRD

Nach den Artikeln 2, 3, 4, 5, 7 und 12 des Übereinkommens :

- Die vorliegende Bestätigung wird von der zuständigen Behörde in jedem Vertragsstaat ausgestellt, um die Staatsangehörigkeit seiner Staatsbürger(innen) zu bestätigen.
- Die Bestätigung wird auf Verlangen der Person ausgestellt, deren Staatsangehörigkeit bestätigt werden soll. Sie kann auch auf Verlangen einer anderen Person ausgestellt werden, wenn diese ihr rechtliches Interesse daran nachweist. Sie kann auf Verlangen des(der) Antragstellers(Antragstellerin) direkt von der Behörde, die sie ausgestellt hat, an die Behörde, die um die Ausstellung ersucht hat, übermittelt werden.
- Die Bestätigung muß von den anderen Vertragsstaaten innerhalb der von deren Gesetzen oder von deren Verwaltungspraktiken vorgesehenen Fristen angenommen werden.
- Sie hat bis zum Beweis des Gegenteils volle Beweiskraft.
- Die Bestätigung wird in der oder einer der offiziellen Sprachen der Behörde, die die Bestätigung ausstellt, und in französischer Sprache abgefaßt. Die Eintragungen sind in lateinischen Druckbuchstaben vorzunehmen; sie können außerdem in den Schriftzeichen der Sprache der Behörde, die die Bestätigung ausstellt, vorgenommen werden. Die Daten sind in arabischen Ziffern einzutragen, die nacheinander unter den Zeichen *Jo*, *Mo* und *An* den Tag, den Monat und das Jahr angeben. Der Tag und der Monat sind durch eine zweistellige Zahl, das Jahr vierstellig anzugeben. Die ersten neun Tage des Monats und die ersten neun Monate des Jahres sind in Zahlen von 01 bis 09 anzugeben. Jedem Ortsnamen, der in der Bestätigung angegeben ist, folgt der Name des Staates, in dem dieser Ort liegt.
- Auf Verlangen des Antragstellers schließt die Behörde, die die Bestätigung ausstellt, eine Liste jener Kodes an, die in der Bestätigung verwendet werden sowie deren Übersetzung in die oder eine der offiziellen Sprachen des Staates, in dem die Bestätigung verwendet werden soll, oder in die offiziellen Sprachen der Vertragsstaaten. Dieselbe Behörde kann auch dekodieren, indem sie die Bestätigung in die offizielle oder eine der offiziellen Sprachen des Staates übersetzt, in dem diese verwendet wird. Jede(r) Interessierte kann von der zuständigen Behörde des Staates, in dem die Bescheinigung verwendet wird, eine Übersetzung der Kodes in die offizielle oder eine der offiziellen Sprachen dieses Staates verlangen oder aber die Dekodierung durchzuführen.

ANNEXE 2 :

LISTE DES ENONCIATIONS ET LEURS CODES

Anlage 2 : Liste der Angaben und deren Kodes

1-1-5-6	France	Autorité de délivrance
1-1-5-6	Autriche	Ausstellende Behörde
1-6-6	France	Certificat de nationalité
1-6-6	Autriche	Staatsangehörigkeitsbestätigung
1-6-6-1	France	Certifie qu'à la date d'aujourd'hui
1-6-6-1	Autriche	bestätigt daß am heutigen Tag
1-6-6-2	France	a la nationalité de l'État sus-mentionné
1-6-6-2	Autriche	die Staatsangehörigkeit des oben genannten Staates hat
1-8-2-1	France	Sexe masculin
1-8-2-1	Autriche	Männliches Geschlecht
1-8-2-2	France	Sexe féminin
1-8-2-2	Autriche	Weibliches Geschlecht
2-1	France	État
2-1	Autriche	Staat

2-2	France	Lieu de naissance
2-2	Autriche	Geburtsort
2-6-4	France	Lieu de délivrance
2-6-4	Autriche	Ort der Ausstellung
7-	France	Nom
7-	Autriche	Name
7-7-1-2	France	Nom du signataire
7-7-1-2	Autriche	Name des Unterzeichners
7-9	France	Prénoms
7-9	Autriche	Vornamen
8-1-1	France	Jo
8-1-1	Autriche	Tag
8-1-2	France	Mo
8-1-2	Autriche	Monat
8-1-3	France	An
8-1-3	Autriche	Jahr
8-2	France	Date de naissance
8-2	Autriche	Geburtsdatum
8-6-3	France	Date de délivrance
8-6-3	Autriche	Datum der Ausstellung
9-4-1	France	Signature
9-4-1	Autriche	Unterschrift
9-4-5-2	France	Qualité du signataire
9-4-5-2	Autriche	Funktion des Unterzeichners
9-4-6	France	Sceau
9-4-6	Autriche	Siegel
9-4-6-3	France	Timbre
9-4-6-3	Autriche	Stempel

BELGIQUE : version allemande

ANNEXE 1: **Anlage 1 - Rückseite**

TEXTE FIGURANT AU VERSO DES FORMULES :

**NACHWEIS AUSGESTELLT GEMÄß DEM ÜBEREINKOMMEN DER INTERNATIONALEN ZIVILSTANDSKOMMISSION VON
VOM**

Gemäß den Artikeln 2, 3, 4, 5, 7 und 12 dieses Übereinkommens :

- wird der Staatsangehörigkeitsnachweis von der zuständigen Behörde des Vertragsstaates ausgereicht, damit er die Nationalität seiner Staatsangehörigen nachweisen kann ;
- wird der Nachweis auf Ersuchen der Person, die ihre Nationalität nachweisen muß, ausgestellt. Dieser Nachweis kann ebenfalls auf das begründete Ersuchen einer anderen Person ausgestellt werden, wenn ein berechtigtes juristisches Interesse solches rechtfertigt. Auf Ersuchen des Antragstellers kann die Behörde, die den Staatsangehörigkeitsnachweis ausgestellt hat, den Nachweis direkt der Behörde, die um den Nachweis gebeten hat, zuschicken.
- muß der Nachweis von den Vertragsstaaten akzeptiert werden falls er innerhalb der aufgrund des geltenden Gesetzes oder der amtlichen Bräuche in diesen Staaten vorgeschriebenen Vorlegungsfrist zur Annahme vorgelegt wird;
- ist er authentisch bis zum Beweis des Gegenteils ;
- wird der Nachweis in der offiziellen Sprache oder in einer der offiziellen Sprachen der ausreichenden Instanz, sowie in der französischen Sprache ausgestellt. Eintragungen werden in lateinischen Druckbuchstaben geschrieben ; sie dürfen darüber hinaus in Buchstaben der Sprache der Instanz die den vorliegenden Nachweis ausstellt, geschrieben werden. Daten werden in arabischen Ziffern geschrieben, wobei nacheinander anhand der Symbolen *Jo, Mo, An*, der Tag, der Monat und das Jahr angegeben werden. Der Tag und der Monat werden je mit zwei Ziffern, das Jahr mit vier Ziffern angegeben. Die ersten neun Tage des Monats und die ersten neun Monate des Jahres werden mit Ziffern von 01 bis 09 angegeben. Dem Namen jedes Ortes, der in dem Nachweis vermerkt wird, ist der Name des Staates beizufügen, in dem dieser Ort liegt ;
- muß die Behörde, die den Nachweis ausstellt, auf Ersuchen des Antragstellers dem Nachweis die Liste der darin angewendeten Koden beifügen, genauso wie deren Übersetzung in die offizielle Sprache oder in eine der offiziellen Sprachen des Staates wo der Nachweis benützt wird, oder in die offiziellen Sprachen der Vertragsstaaten. Dieselbe Behörde kann den Nachweis auch entziffern, indem sie ihn in die offizielle Sprache oder in eine der offiziellen Sprachen des Staates wo er benützt wird, übersetzt. Jeder Beteiligte kann die zuständige Behörde des Staates wo der Nachweis benützt wird, darum bitten die Koden in die offizielle Sprache oder in eine der offiziellen Sprachen des betreffenden Staates zu übersetzen oder den Nachweis zu entziffern.

ANNEXE 2: **LISTE DES ENONCIATIONS ET LEURS CODES**

Anlage 2 : Liste der Angaben und deren Kodes

1-1-5-6	France	Autorité de délivrance
1-1-5-6	Belgique-d	Ausstellende Behörde
1-6-6	France	Certificat de nationalité
1-6-6	Belgique-d	Staatsangehörigkeitsnachweis
1-6-6-1	France	Certifie qu'à la date d'aujourd'hui
1-6-6-1	Belgique-d	Bestätigt daß unterm heutigen Datum
1-6-6-2	France	a la nationalité de l'État sus-mentionné
1-6-6-2	Belgique-d	die Staatsangehörigkeit oben erwähnten Staates besitzt
1-8-2-1	France	Sexe masculin
1-8-2-1	Belgique-d	Männliches Geschlecht
1-8-2-2	France	Sexe féminin
1-8-2-2	Belgique-d	Weibliches Geschlecht
2-1	France	État
2-1	Belgique-d	Staat

2-2	France	Lieu de naissance
2-2	Belgique-d	Geburtsort
2-6-4	France	Lieu de délivrance
2-6-4	Belgique-d	Ort der Ausstellung
7-	France	Nom
7-	Belgique-d	Name
7-7-1-2	France	Nom du signataire
7-7-1-2	Belgique-d	Name des Unterzeichners
7-9	France	Prénoms
7-9	Belgique-d	Vornamen
8-1-2	France	Mo
8-1-2	Belgique-d	Monat
8-1-3	France	An
8-1-3	Belgique-d	Jahr
8-1-1	France	Jo
8-1-1	Belgique-d	Tag
8-2	France	Date de naissance
8-2	Belgique-d	Geburtsdatum
8-6-3	France	Date de délivrance
8-6-3	Belgique-d	Datum der Ausstellung
9-4-1	France	Signature
9-4-1	Belgique-d	Unterschrift
9-4-5-2	France	Qualité du signataire
9-4-5-2	Belgique-d	Eigenschaft des Unterzeichners
9-4-6	France	Sceau
9-4-6	Belgique-d	Siegel
9-4-6-3	France	Timbre
9-4-6-3	Belgique-d	Stempel

BELGIQUE : *version néerlandaise*

ANNEXE 1 :

Bijlage 1

TEXTE FIGURANT AU VERSO DES FORMULES :

BEWIJS AFGEGEVEN INGEVOLGE DE OVEREENKOMST VAN DE INTERNATIONALE COMMISSIE VOOR DE BURGERLIJKE STAND, ONDERTEKEND TE OP

Naar luid van de artikelen 2, 3, 4, 5, 7 en 12 van deze Overeenkomst :

- wordt het nationaliteitsbewijs uitgereikt door de bevoegde autoriteit van de Verdragsluitende Staat teneinde de nationaliteit van zijn onderdanen te bewijzen ;
- wordt het bewijs opgesteld op verzoek van de persoon die zijn nationaliteit moet bewijzen. Dat bewijs kan eveneens worden uitgereikt op een met redenen omkleed verzoek van een ander persoon, indien een wettig juridisch belang zulks rechtvaardigt. Op vraag van de verzoeker kan de autoriteit die het nationaliteitsbewijs heeft opgesteld dat bewijs rechtstreeks toezenden aan de autoriteit die om de afgifte ervan heeft verzocht ;
- moet het nationaliteitsbewijs worden aanvaard door de andere Verdragsluitende Staten wanneer het wordt overgelegd binnen de termijn bepaald bij de wet of op grond van de bestuurlijke gewoonten van die Staten ;
- heeft het bewijskracht behoudens bewijs van het tegendeel ;
- wordt het bewijs opgesteld in de officiële taal of in een van de officiële talen van de autoriteit die het afgeeft, alsmede in de Franse taal. De gegevens die in het bewijs moeten worden vermeld, worden in Latijnse drukletters geschreven. Zij kunnen bovendien worden geschreven in de lettertekens van de taal van de instantie die onderhavig stuk uitreikt. De datums worden in Arabische cijfers geschreven, waarbij achtereenvolgens aan de hand van de symbolen *Jo, Mo* de cijfers 01 tot 09. De naam van een plaats vermeld op het bewijs wordt steeds gevolgd door de naam van de Staat waarin die plaats gelegen is ;
- moet de autoriteit die het bewijs uitreikt op verzoek van de aanvrager bij het bewijs de lijst met de daarin aangewende codes voegen, alsook de vertaling ervan in de officiële taal of in een van de officiële talen van de Staat waar het bewijs wordt aangewend, of in de officiële talen van de Verdragsluitende Staten. Defzelde autoriteit kan het bewijs ook decoderen door het te vertalen in de officiële taal of in een van de officiële talen van de Staat waar het wordt aangewend. Iedere belanghebbende persoon kan de bevoegde autoriteit van de Staat waar het bewijs wordt aangewend, erom verzoeken de codes in de officiële taal of in een van de officiële talen van voornoemde Staat te vertalen of het bewijs te decoderen.

ANNEXE 2 :

LISTE DES ENONCIATIONS ET LEURS CODES

Bijlage 2 : Lijst van vermeldingen en de codes ervan

1-1-5-6	France	Autorité de délivrance
1-1-5-6	Belgique-nl	Afgevende autoriteit
1-6-6	France	Certificat de nationalité
1-6-6	Belgique-nl	Nationaliteitsbewijs
1-6-6-1	France	Certifie qu'à la date d'aujourd'hui
1-6-6-1	Belgique-nl	Bevestigt dat op de datum van vandaag
1-6-6-2	France	a la nationalité de l'État sus-mentionné
1-6-6-2	Belgique-nl	de nationaliteit van hoger vermelde Staat bezit
1-8-2-1	France	Sexe masculin
1-8-2-1	Belgique-nl	Mannelijk
1-8-2-2	France	Sexe féminin
1-8-2-2	Belgique-nl	Vrouwelijk
2-1	France	État
2-1	Belgique-nl	Staat
2-2	France	Lieu de naissance
2-2	Belgique-nl	Plaats van geboorte

2-6-4	France	Lieu de délivrance
2-6-4	Belgique-nl	Plaats van afgifte
7-	France	Nom
7-	Belgique-nl	Naam
7-7-1-2	France	Nom du signataire
7-7-1-2	Belgique-nl	Naam van de ondertekenaar
7-9	France	Prénoms
7-9	Belgique-nl	Voornaamen
8-1-1	France	Jo
8-1-1	Belgique-nl	Dag
8-1-2	France	Mo
8-1-2	Belgique-nl	Maand
8-1-3	France	An
8-1-3	Belgique-nl	Jaar
8-2	France	Date de naissance
8-2	Belgique-nl	Datum van geboorte
8-6-3	France	Date de délivrance
8-6-3	Belgique-nl	Datum van afgifte
9-4-1	France	Signature
9-4-1	Belgique-nl	Handtekening
9-4-5-2	France	Qualité du signataire
9-4-5-2	Belgique-nl	Hoedanigheid van de ondertekenaar
9-4-6	France	Sceau
9-4-6	Belgique-nl	Stempel
9-4-6-3	France	Timbre
9-4-6-3	Belgique-nl	Zegel

ESPAGNE : version espagnole

ANNEXE 1 : Anejo 1

TEXTE FIGURANT AU VERSO DES FORMULES :

CERTIFICADO EXPEDIDO EN APLICACIÓN DEL CONVENIO DE LA COMISIÓN INTERNACIONAL DEL ESTADO CIVIL FIRMADO EN EL

Según los artículos 2, 3, 4, 5, 7 y 12 del Convenio :

- El presente certificado se expide por la autoridad competente en cada Estado contratante para certificar la nacionalidad de sus ciudadanos.
- El certificado se otorga a solicitud de la persona de la que se trata de probar la nacionalidad. También puede ser expedido a solicitud motivada de otra persona, si se justifica un interés jurídica legítimo. Si el requirente lo solicita, el certificado puede ser enviado directamente por la autoridad que lo ha otorgado a la autoridad que ha solicitado su expedición.
- El certificado debe ser aceptado por los otros Estados contratantes durante el plazo determinado por la ley o las prácticas administrativas de éstos.
- Hace fe hasta prueba en contrario.
- El certificado se redacta en la lengua o en una de las lenguas oficiales de la autoridad que lo expide, así como en la lengua francesa. Las informaciones del certificado se escriben en caracteres latinos de impr además, escribirse en los caracteres de la lengua de la autoridad que expide el certificado. Las fechas se escriben en cifras árabes que indiquen sucesivamente, bajo los símbolos *Jo*, *Mo* y *An*, el día, el mes y el año. El día y el mes se indican por dos cifras, el año por cuatro cifras. Los nueve primeros días del mes y los nueve primeros meses del año se indican mediante cifras que vayan del 01 al 09. El nombre de todo lugar mencionado en el certificado debe ir seguido del nombre del Estado en que ese lugar esté situado.
- Si el requirente lo solicita, la autoridad que expida el certificado une a él la lista de los códigos que figuran en el certificado y su traducción a la lengua oficial o a una de las lenguas oficiales del Estado en el que el certificado será utilizado, o a las lenguas oficiales de los Estados contratantes. La misma autoridad puede también proceder a la descodificación traduciendo el certificado a la lengua oficial o a una de las lenguas oficiales del Estado en el que será utilizado. Cualquier interesado puede socitar de la autoridad competente del Estado en el que el certificado es utilizado que traduzca los códigos en la lengua oficial o en una de las lenguas oficiales de este Estado o que proceda a la descodificación del certificado.

ANNEXE _____ 2 : **LISTE DES ENONCIATIONS ET LEURS CODES**

Anejo 2 : Lista de enunciaciones y sus códigos

1-1-5-6	France	Autorité de délivrance
1-1-5-6	Espagne	Autoridad de expedición
1-6-6	France	Certificat de nationalité
1-6-6	Espagne	Certificado de nacionalidad
1-6-6-1	France	Certifie qu'à la date d'aujourd'hui
1-6-6-1	Espagne	Certifica que en la fecha de hoy
1-6-6-2	France	a la nationalité de l'État sus-mentionné
1-6-6-2	Espagne	tiene la nacionalidad del Estado antes mencionado
1-8-2-1	France	Sexe masculin
1-8-2-1	Espagne	Sexo masculino
1-8-2-2	France	Sexe féminin
1-8-2-2	Espagne	Sexo femenino
2-1	France	État
2-1	Espagne	Estado
2-2	France	Lieu de naissance
2-2	Espagne	Lugar de nacimiento

2-6-4	France	Lieu de délivrance
2-6-4	Espagne	Lugar de expedición
7-	France	Nom
7-	Espagne	Apellidos
7-7-1-2	France	Nom du signataire
7-7-1-2	Espagne	Apellidos del firmante
7-9	France	Prénoms
7-9	Espagne	Nombre propio
8-1-1	France	Jo
8-1-1	Espagne	Día
8-1-2	France	Mo
8-1-2	Espagne	Mes
8-1-3	France	An
8-1-3	Espagne	Año
8-2	France	Date de naissance
8-2	Espagne	Fecha del nacimiento
8-6-3	France	Date de délivrance
8-6-3	Espagne	Fecha de expedición
9-4-1	France	Signature
9-4-1	Espagne	Firma
9-4-5-2	France	Qualité du signataire
9-4-5-2	Espagne	Calidad del firmante
9-4-6	France	Sceau
9-4-6	Espagne	Sello
9-4-6-3	France	Timbre
9-4-6-3	Espagne	Timbre

ANNEXE 1 :

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 1

TEXTE FIGURANT AU VERSO DES FORMULES :

ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟ ΗΟΥ ΧΟΡΗΓΕΙΤΑΙ ΚΑΤ' ΕΦΑΡΜΟΓΗ ΤΗΣ ΣΥΜΒΑΣΗΣ ΤΗΣ ΔΙΕΘΝΟΥΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ ΠΡΟΣΩΠΙΚΗΣ ΚΑΤΑΣΤΑΣΗΣ Η ΟΠΟΙΑ ΥΠΟΓΡΑΦΗΚΕ ΣΤ ΣΤΙΣ.....

Σύμφωνα με τα άρθρα 2, 3, 4, 5, 7 και 12 της Σύμ :

- Το παρόν πιστοποιητικό εκδίδεται από την Αρχή που είναι αρμόδια, σε κάθε συμβαλλόμενο Κράτος, για να βεβαιώνει την ιθαγένεια των υπηκόων του.
- Το πιστοποιητικό συντάσσεται ύστερα από αίτηση του προσώπου, του οποίου πρόκειται να βεβαιωθεί η ιθαγένεια. Μπορεί επίσης να εκδοθεί ύστερα από αιτιολογημένη αίτηση άλλου προσώπου εφόσον αποδεικνύεται έννομο συμφέρον. Αν το ζητήσει αυτός που υποβάλλει την αίτηση, μπορεί να σταλεί απευθείας από την Αρχή που το εξέδωσε στην Αρχή που ζήτησε την προσαγωγή του.
- Το πιστοποιητικό πρέπει να γίνεται δεκτό από τα άλλα συμβαλλόμενα Κράτη κατά τη διάρκεια της περιόδου που ορίζεται από το δίκαιό τους ή από τις διοικητικές πρακτικές τους.
- Αποτελεί απόδειξη μέχρι να αποδειχθεί το αντίθετο.
- Το πιστοποιητικό συντάσσεται στη γλώσσα ή σε μια από τις επίσημες γλώσσες της Αρχής που το εκδίδει, και στη γαλλική γλώσσα. Οι εγγραφές στο πιστοποιητικό γράφονται με κεφαλαίους λατινικούς χαρακτήρες° μπορούν επιπλέον να γραφούν και με χαρακτήρες της γλώσσας της Αρχής που εκδίδει το πιστοποιητικό. Οι ημερομηνίες γράφονται με αρκai δείχνουν κατά σειρά, κάτω από τα σύμβολο Jo, Mo, και An την ημέρα, το μήνα και το έτος. Η ημέρα και ο μήνας γράφονται με δύο αριθμούς, το έτος με τέσσερις αριθμούς. Οι εννέα πρώτες ημέρες του μήνα γράφονται με δύο αριθμούς, το έτος με τέσσερις αριθμούς. Οι εννέα πρώτες ημέρες του μηναι και οι εννέα πρώτοι μήνες του έτους γράφονται με αριθμούς από το 01 έως το 09. Το όνομα κάθε τόπου που αναφέρεται στο πιστοποιητικό συνοδεύεται από το όνομα του Κράτους, όπου βρίσκεται ο τόπος.
- Εάν το ζητάει αυτός που υποβάλλει την αίτηση, η Αρχή που εκδίδει την πράξη επισυνάπτει τον κατάλογο των κωδικών αριθμών που εμφανίζονται στο πιστοπκαι τη μετάφρασή τους στην επίσημη γλώσσα ή μία από τις επίσημες γλώσσες του Κράτους όπου θα χρησιμοποιηθεί το πιστοποιητικό, ή στις επίσημες γλώσσες των συμβαλλομένων Κρατών. Η ίδια αυτή Αρχή μπορεί επίσης να προβεί στην αποκωδικοποίηση μεταφράζοντας το πιστοποιητικό στην επίσημη γλώσσα ή σε μιά από της επίσημες γλώσσες του Κράτους όπου θα χρησιμοποιηθεί. Κάθε ενδιαφερόμενος μπορεί να ζητήσει από την αρμόδια Αρχή του Κράτους, όπου χρησιμοποιείται το πιστοποιητικό, να μεταφράσει τους κωδικούς αριθμούς στην επίσημη γλώσσα ή σε μία από τις επίσημες γλώσσες του Κράτους αυτού ή να προβεί στην αποκωδικοποίηση του πιστοποιητικού.

ANNEXE 2 :

LISTE DES ENONCIATIONS ET LEURS CODES

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 2 : Πίνακας εγγραφών και κωδική απόδοσή τους

1-1-5-6	France	Autorité de délivrance
1-1-5-6	Grèce	Αρχή που εξέδωσε την πράξη
1-6-6	France	Certificat de nationalité
1-6-6	Grèce	Πιστοποιητικό ιθαγένειας
1-6-6-1	France	Certifie qu'à la date d'aujourd'hui
1-6-6-1	Grèce	Πιστοποιητικό ιθαγένειας
1-6-6-2	France	a la nationalité de l'État sus-mentionné
1-6-6-2	Grèce	έχει την ιθαγένεια του Κράτους που αναφέρεται πίο πάνω
1-8-2-1	France	Sexe masculin
1-8-2-1	Grèce	Φύλο άρρεν
1-8-2-2	France	Sexe féminin
1-8-2-2	Grèce	Φύλο θήλυ

2-1	France	État
2-1	Grèce	Κράτος
2-2	France	Lieu de naissance
2-2	Grèce	Τόπος γέννησης
2-6-4	France	Lieu de délivrance
2-6-4	Grèce	Τόπος έκδοσης
7-	France	Nom
7-	Grèce	Επώνυμο
7-7-1-2	France	Nom du signataire
7-7-1-2	Grèce	Επώνυμο εκείνου που υπογράφει
7-9	France	Prénoms
7-9	Grèce	Όνομα
8-1-1	France	Jo
8-1-1	Grèce	Ημέρα
8-1-2	France	Mo
8-1-2	Grèce	Μήνας
8-1-3	France	An
8-1-3	Grèce	Έτος
8-2	France	Date de naissance
8-2	Grèce	Ημερομηνία γέννησης
8-6-3	France	Date de délivrance
8-6-3	Grèce	Ημερομηνία χορήγησης
9-4-1	France	Signature
9-4-1	Grèce	Υπογραφή
9-4-5-2	France	Qualité du signataire
9-4-5-2	Grèce	Ιδιότητα εκείνου που υπογράφει
9-4-6	France	Sceau
9-4-6	Grèce	Σφραγίδα
9-4-6-3	France	Timbre
9-4-6-3	Grèce	Χαρτόσημο

ITALIE : version italienne

ANNEXE 1:

Annesso 1

TEXTE FIGURANT AU VERSO DES FORMULES :

CERTIFICATO RILASCIATO IN APPLICAZIONE DELLA CONVENZIONE DELLA COMMISSIONE INTERNAZIONALE DELLO STATO CIVILE
FIRMATA A IL

Secondo gli articoli 2, 3, 4, 5, 7 e 12 della Convenzione :

- Questo certificato è rilasciato dall'Autorità competente di ciascuno Stato contraente al fine di certificare la cittadinanza dei propri cittadini.
- Il certificato è rilasciato a richiesta della persona la cui cittadinanza deve essere attestata. Esso può essere rilasciato anche a richiesta motivata di un'altra persona che vi abbia un interesse giuridico legittimo. Se il richiedente ne fa domanda, esso può essere inviato direttamente dall'autorità che lo rilascia all'autorità che ne ha richiesto la presentazione.
- Il certificato è accettato dagli altri Stati contraenti nei termini di scadenza stabiliti dalle proprie leggi o dalle proprie prassi amministrative.
- Fa fede fino a prova contraria.
- Il certificato deve essere redatto nella lingua o in una delle lingue ufficiali dell'autorità che lo rilascia e nella lingua francese. Le iscrizioni che devono essere riportate nel certificato vanno scritte in caratteri latini di stampa ; esse possono inoltre essere scritte nei caratteri della lingua dell'autorità che rilascia il certificato. Le date vanno scritte con numeri arabi indicando successivamente sotto i simboli *Jo*, *Mo* e *An* il giorno, il mese e l'anno. Il giorno ed il mese sono indicati con due cifre, l'anno con quattro cifre. I nove primi giorni del mese ed i nove primi mesi dell'anno sono indicati con cifre da 01 a 09. Il nome di qualsiasi località menzionata nel certificato è seguito dal nome dello Stato ove si trova detta località.
- Su domanda del richiedente, l'autorità che rilascia il certificato allega la lista dei codici che figurano nel certificato e la loro traduzione nella lingua ufficiale o una delle lingue ufficiali dello Stato dove il certificato sarà utilizzato o nelle lingue ufficiali degli Stati contraenti. La medesima autorità può anche procedere alla decodificazione traducendo il certificato nella lingua ufficiale o in una delle lingue ufficiali dello Stato in cui verrà utilizzato. Ogni interessato può chiedere all'autorità competente dello Stato nel quale il certificato è utilizzato di tradurre i codici nella lingua ufficiale o in una delle lingue ufficiali di questo Stato o di procedere alla decodificazione del certificato.

ANNEXE 2:

LISTE DES ENONCIATIONS ET LEURS CODES

Annesso 2 : Lista delle enunciazioni e loro codici

1-1-5-6	France	Autorité de délivrance
1-1-5-6	Italie	Autorità di rilascio
1-6-6	France	Certificat de nationalité
1-6-6	Italie	Certificato di cittadinanza
1-6-6-1	France	Certifie qu'à la date d'aujourd'hui
1-6-6-1	Italie	Certifica che alla data odierna
1-6-6-2	France	a la nationalité de l'État sus-mentionné
1-6-6-2	Italie	è cittadino dello Stato suindicato
1-8-2-1	France	Sexe masculin
1-8-2-1	Italie	Sesso maschile
1-8-2-2	France	Sexe féminin
1-8-2-2	Italie	Sesso femminile
2-1	France	État
2-1	Italie	Stato
2-2	France	Lieu de naissance
2-2	Italie	Luogo di nascita

2-6-4	France	Lieu de délivrance
2-6-4	Italie	Luogo di rilascio
7-	France	Nom
7-	Italie	Cognome
7-7-1-2	France	Nom du signataire
7-7-1-2	Italie	Nome del firmatario
7-9	France	Prénoms
7-9	Italie	Nome
8-1-1	France	Jo
8-1-1	Italie	Giorno
8-1-2	France	Mo
8-1-2	Italie	Mese
8-1-3	France	An
8-1-3	Italie	Anno
8-2	France	Date de naissance
8-2	Italie	Data di nascita
8-6-3	France	Date de délivrance
8-6-3	Italie	Data di rilascio
9-4-1	France	Signature
9-4-1	Italie	Firma
9-4-5-2	France	Qualité du signataire
9-4-5-2	Italie	Qualifica del firmatario
9-4-6	France	Sceau
9-4-6	Italie	Sigillo
9-4-6-3	France	Timbre
9-4-6-3	Italie	Timbro

LUXEMBOURG : version allemande

ANNEXE 1:

Anlage 1

TEXTE FIGURANT AU VERSO DES FORMULES :

BESCHEINIGUNG, AUSGESTELLT GEMÄSS DEM ÜBEREINKOMMEN DER INTERNATIONALEN ZIVILSTANDSKOMMISSION VON
..... VOM

Gemäß den Artikeln 2, 3, 4, 5, 7 und 12 des Übereinkommens :

- Gegenwärtige Bescheinigung wird von der zuständigen Behörde eines jeden Vertragsstaates ausgestellt, um die Staatsangehörigkeit seiner Bürger zu bescheinigen.
- Die Bescheinigung wird auf Antrag der betreffenden Person ausgestellt, deren Staatsangehörigkeit bescheinigt werden soll. Sie kann auch auf begründeten Antrag einer anderen Person ausgestellt werden, wenn ein legitimes rechtliches Interesse vorliegt. Sie kann, wenn der Antragsteller es verlangt, unmittelbar von der Behörde, die sie ausgestellt hat, an die Behörde, die sie verlangt hat, weitergeleitet werden.
- Die Bescheinigung muss von den anderen Vertragsstaaten anerkannt werden, wenn sie innerhalb der Fristen vorgelegt wird, die in dem Staat, in dem sie verwendet wird durch Gesetz oder Gewohnheitsrecht vorgesehen sind.
- Sie erbringt Beweis bis zum Nachweis des Gegenteils.
- Die Bescheinigung ist in der Amtssprache oder einer der Amtssprachen der ausstellenden Behörde sowie in französischer Sprache abgefaßt. Die Eintragungen in der Bescheinigung sind in lateinischen Druckbuchstaben vorzunehmen; sie können außerdem in den Schriftzeichen der Sprache der Behörde geschrieben werden, die die Bescheinigung ausstellt. Die Daten sind in arabischen Zahlen einzutragen, die unter den Zeichen *Jo*, *Mo* und *An* den Tag, den Monat und das Jahr in dieser Reihenfolge bezeichnen. Der Tag und der Monat sind durch zwei, das Jahr ist durch vier Ziffern zu bezeichnen. Die ersten neun Tage des Monats und die ersten neun Monate des Jahres sind durch die Ziffern von 01 bis 09 zu bezeichnen. Dem Namen jedes Ortes, der in der Bescheinigung vermerkt wird, ist der Name des Staates beizufügen, in dem dieser Ort liegt.
- Wenn der Antragsteller es verlangt, wird die Behörde, die die Bescheinigung ausstellt, die Liste der Zahlenschlüssel beifügen, die in der Bescheinigung verwendet werden, und ihre Übersetzung in die Amtssprache oder eine der Amtssprachen des Staates, in dem die Bescheinigung verwendet wird. Dieselbe Behörde kann auch die Entschlüsselung vornehmen, in dem sie die Bescheinigung in die Amtssprache oder eine der Amtssprachen des Staates, in dem sie verwendet wird, übersetzt. Jeder Interessent kann von der zuständigen Behörde eines Staates, in dem die Bescheinigung verwendet wird, verlangen, daß sie die Zahlenschlüssel in die Amtssprache oder eine der Amtssprachen dieses Staates übersetzt oder daß sie die Entschlüsselung der Bescheinigung vornimmt.

ANNEXE 2:

LISTE DES ENONCIATIONS ET LEURS CODES

Anlage 2 : Liste der Angaben und deren Kodes

1-1-5-6	France	Autorité de délivrance
1-1-5-6	Luxembourg-d	Ausstellende Behörde
1-6-6	France	Certificat de nationalité
1-6-6	Luxembourg-d	Staatsangehörigkeitsnachweis
1-6-6-1	France	Certifie qu'à la date d'aujourd'hui
1-6-6-1	Luxembourg-d	bescheinigt heute daß
1-6-6-2	France	a la nationalité de l'État sus-mentionné
1-6-6-2	Luxembourg-d	die Staatsangehörigkeit des oben genannten Staates besitzt
1-8-2-1	France	Sexe masculin
1-8-2-1	Luxembourg-d	Männliches Geschlecht
1-8-2-2	France	Sexe féminin
1-8-2-2	Luxembourg-d	Weibliches Geschlecht
2-1	France	État

2-1	Luxembourg-d	Staat
2-2	France	Lieu de naissance
2-2	Luxembourg-d	Geburtsort
2-6-4	France	Lieu de délivrance
2-6-4	Luxembourg-d	Ort der Ausstellung
7-	France	Nom
7-	Luxembourg-d	Name
7-7-1-2	France	Nom du signataire
7-7-1-2	Luxembourg-d	Name des Unterzeichners
7-9	France	Prénoms
7-9	Luxembourg-d	Vornamen
8-1-1	France	Jo
8-1-1	Luxembourg-d	Tag
8-1-2	France	Mo
8-1-2	Luxembourg-d	Monat
8-1-3	France	An
8-1-3	Luxembourg-d	Jahr
8-2	France	Date de naissance
8-2	Luxembourg-d	Geburtsdatum
8-6-3	France	Date de délivrance
8-6-3	Luxembourg-d	Datum der Ausstellung
9-4-1	France	Signature
9-4-1	Luxembourg-d	Unterschrift
9-4-5-2	France	Qualité du signataire
9-4-5-2	Luxembourg-d	Eigenschaft des Unterzeichners
9-4-6	France	Sceau
9-4-6	Luxembourg-d	Siegel
9-4-6-3	France	Timbre
9-4-6-3	Luxembourg-d	Stempel

ANNEXE 1 :

Bijlage 1

TEXTE FIGURANT AU VERSO DES FORMULES :

VERKLARING AFGEGEVEN KRACHTENS DE OVEREENKOMST VAN DE INTERNATIONALE COMMISSIE VOOR DE BURGERLIJKE STAND, ONDERTEKEND TE OP

Op grond van de artikelen 2, 3, 4, 5, 7 en 12 van de Overeenkomst :

- wordt deze verklaring in elke Staat die partij is bij deze Overeenkomst afgegeven door de daartoe bevoegde autoriteit ten bewijze van de nationaliteit van zijn onderdanen.
- wordt de verklaring opgemaakt op verzoek van de persoon wiens nationaliteit dient te worden aangetoond. De verklaring kan ook worden afgegeven op een gemotiveerd verzoek van een andere persoon, die diens gerechtvaardigd belang bij de verkrijging dient aan te tonen. Op verzoek van de aanvrager kan de verklaring door de autoriteit die de verklaring heeft opgemaakt rechtstreeksgezonden worden aan de autoriteit die om de overlegging ervan verzocht heeft.
- strekt de verklaring tot bewijs behoudens tegenbewijs
- dient de verklaring opgemaakt te worden in de officiële taal of in een van de officiële talen van het land van de autoriteit die de verklaring heeft afgegeven alsmede in de Franse taal. De vermeldingen in de verklaring worden in Latijnse drukletters geschreven; zij kunnen bovendien worden geschreven in de lettertekens van de taal van de autoriteit die de verklaring afgeeft. De data worden in Arabische cijfers, die achtereenvolgens onder de symbolen *Jo*, *Mo* en *An*, de dag, de maand en het jaar aanduiden. De dag en de maand worden aangegeven door twee cijfers, het jaar door vier cijfers. De negen eerste dagen van de maand en de eerste negen maanden van het jaar worden aangegeven door de cijfers 01 tot en met 09. Elke plaatsnaam die in de verklaring vermeld staat, wordt gevolgd door de naam van de Staat waar die plaats gelegen is.
- voegt de autoriteit die de verklaring afgeeft, indien de belanghebbende hierom verzoekt, de lijst bij van de coderingen die in de verklaring voorkomen en hun vertaling in de officiële taal of in een van de officiële talen van de Staat waar de verklaring zal worden gebruikt, of in de officiële talen van de Staten die partij zijn bij de Overeenkomst. De voormelde autoriteit kan de vertaling ook decoderen door deze te vertalen in de officiële taal of in een van de officiële talen van de Staat waar de verklaring gebruikt zal worden. Elke belanghebbende kan de bevoegde autoriteit in het land waar de verklaring gebruikt zal worden verzoeken om de coderingen te vertalen in de officiële taal of in een van de officiële talen van die Staat of om de verklaring te decoderen.

ANNEXE 2 :

LISTE DES ENONCIATIONS ET LEURS CODES

Bijlage 2 : Lijst van vermeldingen en hun codering

1-1-5-6	France	Autorité de délivrance
1-1-5-6	Pays-Bas	Afgevendende autoriteit
1-6-6	France	Certificat de nationalité
1-6-6	Pays-Bas	Verklaring van nationaliteit
1-6-6-1	France	Certifie qu'à la date d'aujourd'hui
1-6-6-1	Pays-Bas	verklaart dat heden
1-6-6-2	France	a la nationalité de l'État sus-mentionné
1-6-6-2	Pays-Bas	de nationaliteit bezit van de bove
1-8-2-1	France	Sexe masculin
1-8-2-1	Pays-Bas	Mannelijk
1-8-2-2	France	Sexe féminin
1-8-2-2	Pays-Bas	Vrouwelijk
2-1	France	État
2-1	Pays-Bas	Staat
2-2	France	Lieu de naissance
2-2	Pays-Bas	Plaats van geboorte
2-6-4	France	Lieu de délivrance

2-6-4	Pays-Bas	Plaats van afgifte
7-	France	Nom
7-	Pays-Bas	Geslachtsnaam
7-7-1-2	France	Nom du signataire
7-7-1-2	Pays-Bas	Naam van degene die heeft ondertekend
7-9	France	Prénoms
7-9	Pays-Bas	Voornamen
8-1-1	France	Jo
8-1-1	Pays-Bas	Dag
8-1-2	France	Mo
8-1-2	Pays-Bas	Maand
8-1-3	France	An
8-1-3	Pays-Bas	Jaar
8-2	France	Date de naissance
8-2	Pays-Bas	Dum van geboorte
8-6-3	France	Date de délivrance
8-6-3	Pays-Bas	Datum van afgifte
9-4-1	France	Signature
9-4-1	Pays-Bas	Handtekening
9-4-5-2	France	Qualité du signataire
9-4-5-2	Pays-Bas	Hoedanigheid van degene die heeft ondertekend
9-4-6	France	Sceau
9-4-6	Pays-Bas	Stempel
9-4-6-3	France	Timbre
9-4-6-3	Pays-Bas	Zegel

PORTUGAL : version portugaise

ANNEXE 1 :

Anexo 1

TEXTE FIGURANT AU VERSO DES FORMULES :

CERTIFICADO EMITIDO EM APLICAÇÃO DA CONVENÇÃO DA COMISSÃO INTERNACIONAL DO ESTADO CIVIL ASSINADA EM
..... AOS

De acordo com os artigos 2, 3, 4, 5, 7 e 12 da Convenção :

- O presente certificado é emitido pela autoridade competente em cada Estado contratante para certificar a nacionalidade dos seus nacionais.
- O certificado é emitido a pedido da pessoa cuja nacionalidade é atestada. Também pode ser emitido a pedido fundamentado de outra pessoa, que demonstre possuir um interesse jurídico legítimo. Se o requerente o solicitar, a autoridade emitente pode enviar directamente o certificado à autoridade que solicitou a sua apresentação.
- O certificado deve ser aceite pelos demais Estados contratantes durante o prazo determinado pelas suas leis ou pelas práticas administrativas.
- Faz fé até prova em contrário.
- O certificado é redigido na língua ou numa das línguas oficiais da autoridade emitente e em língua francesa. As menções a levar ao certificado são escritas em caracteres latinos de imprensa; além disso, podem ainda ser escritas nos caracteres da língua da autoridade que emite o certificado. As datas são inscritas em algarismos árabes, indicando sucessivamente, sob os símbolos Jo, Mo e An, o dia, o mês e o ano. O dia e o mês são indicados por dois algarismos, o ano por quatro algarismos. Os primeiros nove dias do mês e os primeiros nove meses do ano são indicados por algarismos que vão de 01 ao 09. O nome de qualquer lugar mencionado no certificado é seguido do nome do Estado onde esse lugar se situa.
- Se o interessado o pedir, a autoridade que emite o certificado anexa a lista dos códigos mencionados no certificado e a sua tradução na língua oficial ou numa das línguas oficiais do Estado onde o certificado será utilizado, ou nas línguas oficiais dos Estados contratantes. Esta mesma autoridade também pode proceder à descodificação através da tradução do certificado na língua oficial ou numa das línguas oficiais do Estado onde será utilizado. Qualquer interessado pode pedir à autoridade competente do Estado no qual o certificado é utilizado para traduzir os códigos, na língua oficial ou numa das línguas oficiais deste Estado ou para proceder à descodificação do certificado.

ANNEXE 2 :

LISTE DES ENONCIATIONS ET LEURS CODES

Anexo 2 : Lista das menções e códigos respectivos

1-1-5-6	France	Autorité de délivrance
1-1-5-6	Portugal	Autoridade emissora
1-6-6	France	Certificat de nationalité
1-6-6	Portugal	Certificado de nacionalidade
1-6-6-1	France	Certifie qu'à la date d'aujourd'hui
1-6-6-1	Portugal	Certifico que na data de hoje
1-6-6-2	France	a la nationalité de l'État sus-mentionné
1-6-6-2	Portugal	tem a nacionalidade do Estado acima
1-8-2-1	France	Sexe masculin
1-8-2-1	Portugal	Sexo masculino
1-8-2-2	France	Sexe féminin
1-8-2-2	Portugal	Sexo feminino
2-1	France	État
2-1	Portugal	Estado
2-2	France	Lieu de naissance
2-2	Portugal	Lugar de nascimento

2-6-4	France	Lieu de délivrance
2-6-4	Portugal	Lugar de emissão
7-	France	Nom
7-	Portugal	Apelidos
7-7-1-2	France	Nom du signataire
7-7-1-2	Portugal	Nome do signatário
7-9	France	Prénoms
7-9	Portugal	Nome próprio
8-1-1	France	Jo
8-1-1	Portugal	Dia
8-1-2	France	Mo
8-1-2	Portugal	Mês
8-1-3	France	An
8-1-3	Portugal	Ano
8-2	France	Date de naissance
8-2	Portugal	Data de nascimento
8-6-3	France	Date de délivrance
8-6-3	Portugal	Data da emissão
9-4-1	France	Signature
9-4-1	Portugal	Assinatura
9-4-5-2	France	Qualité du signataire
9-4-5-2	Portugal	Qualidade do signatário
9-4-6	France	Sceau
9-4-6	Portugal	Selo
9-4-6-3	France	Timbre
9-4-6-3	Portugal	Carimbo

SUISSE : version allemande

ANNEXE 1: **Anlage 1 - Rückseite**

TEXTE FIGURANT AU VERSO DES FORMULES :

**BESCHEINIGUNG, AUSGESTELLT GEMÄSS DEM ÜBEREINKOMMEN DER INTERNATIONALEN ZIVILSTANDSKOMMISSION VON
..... VOM**

Gemäss den Artikeln 2, 3, 4, 5, 7 und 12 des Übereinkommens :

- wird die vorliegende Bescheinigung von der zuständigen Behörde jedes Vertragsstaates ausgestellt, um die Staatsangehörigkeit seiner Angehörigen nachzuweisen ;
- wird die Bescheinigung auf Verlangen der Person ausgestellt, deren Staatsangehörigkeit nachgewiesen werden soll. Sie kann auch auf begründetes Verlangen einer andern Person ausgestellt werden, wenn diese ein rechtlich schützenswertes Interesse geltend macht. Wenn die ersuchende Person es wünscht, kann die Bescheinigung von der ausstellenden Behörde direkt der Behörde zugestellt werden, welche die Vorlage gefordert hat ;
- muss die Bescheinigung von den andern Vertragsstaaten während der nach ihrem Gesetz oder ihrer Verwaltungspraxis bestimmten Gültigkeitsdauer akzeptiert werden ;
- gilt sie richtig bis zum Beweis des Gegenteils ;
- wird die Bescheinigung in der offiziellen Sprache oder in einer der offiziellen Sprachen der ausstellenden Behörde sowie in französischer Sprache ausgestellt. Die Eintragungen werden in lateinischen Druckbuchstaben geschrieben. Sie dürfen überdies in Buchstaben der Sprache der Behörde, welche die Bescheinigung ausstellt, geschrieben werden. Die Daten werden in arabischen Ziffern geschrieben, wobei nacheinander anhand der Symbole *Jo*, *Mo* und *An* der Tag, der Monat und das Jahr angegeben werden. Der Tag und der Monat werden je mit zwei Ziffern, das Jahr mit vier Ziffern angegeben. Die ersten neun Tage des Monats und die ersten neun Monate des Jahres werden mit Ziffern von 01 bis 09 angegeben. Dem Namen jedes in der Bescheinigung erwähnten Ortes folgt der Name des Staates, in dem dieser Ort liegt ;
- fügt die ausstellende Behörde auf Verlangen der ersuchenden Person der Bescheinigung eine Liste der aufgeführten Code und ihre Übersetzung in die offizielle Sprache oder in eine der offiziellen Sprachen des Staates, wo die Bescheinigung verwendet werden soll, oder in die offiziellen Sprachen der Vertragsstaaten bei. Dieselbe Behörde kann die Entschlüsselung auch vormehmen, indem sie die Bescheinigung in die Amtssprache oder in einer der Amtssprachen des Staates übersetzt, wo die Bescheinigung verwendet werden soll. Jede interessierte Person kann die zuständige Behörde des Staates, in dem die Bescheinigung verwendet wird, ersuchen, die Code in die offizielle Sprache oder in eine der offiziellen Sprachen dieses Staates zu übersetzen oder die Entschlüsselung vorzunehmen.

ANNEXE 2: **LISTE DES ENONCIATIONS ET LEURS CODES**

Anlage 2 : Liste der Angaben und deren Codes

1-1-5-6	France	Autorité de délivrance
1-1-5-6	Suisse-d	Ausstellende Behörde
1-6-6	France	Certificat de nationalité
1-6-6	Suisse-d	Bescheinigung der Staatsangehörigkeit
1-6-6-1	France	Certifie qu'à la date d'aujourd'hui
1-6-6-1	Suisse-d	Bescheinigt, dass am heutigen Tag
1-6-6-2	France	a la nationalité de l'État sus-mentionné
1-6-6-2	Suisse-d	die Staatsangehörigkeit des oben genannten Staates besitzt
1-8-2-1	France	Sexe masculin
1-8-2-1	Suisse-d	Männliches Geschlecht
1-8-2-2	France	Sexe féminin
1-8-2-2	Suisse-d	Weibliches Geschlecht
2-1	France	État

2-1	Suisse-d	Staat
2-2	France	Lieu de naissance
2-2	Suisse-d	Geburtsort
2-6-4	France	Lieu de délivrance
2-6-4	Suisse-d	Ausstellungsort
7-	France	Nom
7-	Suisse-d	Name
7-7-1-2	France	Nom du signataire
7-7-1-2	Suisse-d	Name des Unterzeichners
7-9	France	Prénoms
7-9	Suisse-d	Vornamen
8-1-1	France	Jo
8-1-1	Suisse-d	Tag
8-1-2	France	Mo
8-1-2	Suisse-d	Monat
8-1-3	France	An
8-1-3	Suisse-d	Jahr
8-2	France	Date de naissance
8-2	Suisse-d	Geburtsdatum
8-6-3	France	Date de délivrance
8-6-3	Suisse-d	Datum der Ausstellung
9-4-1	France	Signature
9-4-1	Suisse-d	Unterschrift
9-4-5-2	France	Qualité du signataire
9-4-5-2	Suisse-d	Funktion des Unterzeichners
9-4-6	France	Sceau
9-4-6	Suisse-d	Siegel (Stempel)
9-4-6-3	France	Timbre
9-4-6-3	Suisse-d	Stempel

ANNEXE 1 :

Annesso 1

TEXTE FIGURANT AU VERSO DES FORMULES :

CERTIFICATO RILASCIATO IN APPLICAZIONE DELLA CONVENZIONE DELLA COMMISSIONE INTERNAZIONALE DELLO STATO CIVILE
FIRMATA A IL

Secondo gli articoli 2, 3, 4, 5, 7 e 12 della Convenzione :

- Il presente certificato è rilasciato dall'autorità che in ogni Stato contraente è competente per attestare la nazionalità dei propri cittadini.
- Il certificato è redatto a richiesta della persona di cui occorre attestare la nazionalità. Può essere rilasciato anche a richiesta di un'altra persona, su domanda motivata, se ciò appare giustificato da un interesse giuridico legittimo. Il certificato può essere inviato, su domanda del richiedente, direttamente dall'autorità che l'ha redatto all'autorità che ne sollecita la produzione.
- Il certificato dev'essere accettato dagli altri Stati contraenti per la durata determinata dalle loro leggi o dalle loro prassi amministrative.
- Fa fede fino a prova del contrario.
- Il certificato è redatto nella lingua o in una delle lingue ufficiali dell'autorità che lo rilascia e in lingua francese. Le iscrizioni nel certificato sono in caratteri tipografici latini; possono essere scritte inoltre nei caratteri della lingua dell'autorità che rilascia il certificato. Le date sono scritte in cifre arabe, indicando successivamente sotto i simboli *Jo*, *Mo* e *An* il giorno, il mese e l'anno. Il giorno e il mese sono indicati con due cifre, l'anno con quattro. I primi nove giorni del mese e i primi nove mesi dell'anno sono indicati dalle cifre che vanno da 01 a 09. Il nome di ogni luogo menzionato nel certificato è seguito dal nome dello Stato in cui tale luogo si trova.
- Su domanda del richiedente, l'autorità che rilascia il certificato allega la lista dei codici che figurano nel certificato e la loro traduzione nella lingua ufficiale o una delle lingue ufficiali dello Stato dove il certificato sarà utilizzato o nelle lingue ufficiali degli Stati contraenti. La medesima autorità può anche procedere alla decodificazione traducendo il certificato nella lingua ufficiale o in una delle lingue ufficiali dello Stato in cui verrà utilizzato. Ogni interessato può chiedere all'autorità competente dello Stato nel quale il certificato è utilizzato di tradurre i codici nella lingua ufficiale o in una delle lingue ufficiali di questo Stato o di procedere alla decodificazione del certificato.

ANNEXE _____ 2 :

LISTE DES ENONCIATIONS ET LEURS CODES

Annesso 2 : Lista delle enunciazioni e loro codici

1-1-5-6	France	Autorité de délivrance
1-1-5-6	Suisse-i	Autorità di rilascio
1-6-6	France	Certificat de nationalité
1-6-6	Suisse-i	Certificato di nazionalità
1-6-6-1	France	Certifie qu'à la date d'aujourd'hui
1-6-6-1	Suisse-i	Certifica che in data odierna
1-6-6-2	France	a la nationalité de l'État sus-mentionné
1-6-6-2	Suisse-i	ha la nazionalità dello Stato sopra indicato
1-8-2-1	France	Sexe masculin
1-8-2-1	Suisse-i	Sesso maschile
1-8-2-2	France	Sexe féminin
1-8-2-2	Suisse-i	Sesso femminile
2-1	France	État
2-1	Suisse-i	Stato
2-2	France	Lieu de naissance
2-2	Suisse-i	Luogo di nascita

2-6-4	France	Lieu de délivrance
2-6-4	Suisse-i	Luogo di rilascio
7-	France	Nom
7-	Suisse-i	Cognome
7-7-1-2	France	Nom du signataire
7-7-1-2	Suisse-i	Nome del firmatario
7-9	France	Prénoms
7-9	Suisse-i	Nomi
8-1-1	France	Jo
8-1-1	Suisse-i	Giorno
8-1-2	France	Mo
8-1-2	Suisse-i	Mese
8-1-3	France	An
8-1-3	Suisse-i	Anno
8-2	France	Date de naissance
8-2	Suisse-i	Data di nascita
8-6-3	France	Date de délivrance
8-6-3	Suisse-i	Data di rilascio
9-4-1	France	Signature
9-4-1	Suisse-i	Firma
9-4-5-2	France	Qualité du signataire
9-4-5-2	Suisse-i	Qualifica del firmatario
9-4-6	France	Sceau
9-4-6	Suisse-i	Sigillo
9-4-6-3	France	Timbre
9-4-6-3	Suisse-i	Timbro

TURQUIE : version turque

ANNEXE 1 :

EK 1

TEXTE FIGURANT AU VERSO DES FORMULES :

.....TARİHİNDE İMZALANAN MİLLETLERARASI KİŞİ HALLERİ KOMİSNU SÖZLEŞMESİNİN UYGULANMASINDA VERİLEN BELGE

Sözleşmenin 2, 3, 4, 5, 7 ve 12 nci maddelerine göre :

- Bu belge her Devletin yetkili makamları tarafından kendi vatandaşlarının uyruğunu doğrulamak üzere verilir.
- Belge vatandaşlığını ispatlamak isteyen kişinin istemi üzerine düzenlenir. Yasal hukuki bir menfaatini doğrulamak kaydı ile bir başka kişiye de gerekçeli istemi üzerine bu belge verilebilir. Talep eden kişinin istemi halinde, belge, onu düzenleyen makam tarafından o belgeyi kullanacak makama doğrudan iletilebilir.
- Kendi yasalarında ve idari uygulamalarında öngörülen sürede verildiği takdirde, diğer akit Devlet makamları bu belgeyi kabul etmek zorundadırlar.
- Belge aksi sabit oluncaya kadar geçerlidir.
- Belge, onu veren makamın resmi dili veya dillerinden birinde ve Fransızca olarak düzenlenir. Belgeye düşülecek kayıtlar latin matbaa harfleri ile yazılacaktır. Bu kayıtlar ayrıca belgeyi veren makamın dilininin harfleri ile yazılabilir. Tarihler sırasıyla *Jo* (gün), *Mo* (ay) ve *An* (yıl) gösteren arap rakamları ile yazılır. Gün ve ay iki rakamla, yıl dört rakamla gösterilir. Ayın ilk dokuz günü ve yılın ilk dokuz ayı 01' den 09' a kadar olan rakamlarla gösterilir. Belgede değinilen her yer isminin yanına yerin bulunduğu Devletin adı da yazılır.
- İlgilin istemi halinde, belgeyi veren makam belgede yer alan kodların listesini ve belgenin kullanılacağı ülkenin resmi dilinde veya resmi dillerinden birinde veya sözleşmeye taraf olan Devletlerin resmi dillerinde tercümesini bu belgeye ekler. Bu aynı makam, belgenin kullanılacağı ülkenin resmi dilinde veya resmi dillerinden birinde tercüme ederek kodları çözebilir. İlgili olan her kişi, belgenin kullanılacağı yetkili makamca bu Devletin resmi dilinde veya resmi dillerinden birinde kodların tercüme edilmesini veya kodların çözümünü isteyebilir.

ANNEXE 2 :

LISTE DES ENONCIATIONS ET LEURS CODES

EK 2 : Açıklamaların Listesi ve Kodları

1-1-5-6	France	Autorité de délivrance
1-1-5-6	Turquie	Belgeyi tanzim eden makam
1-6-6	France	Certificat de nationalité
1-6-6	Turquie	Vatandaşlık Belgesi
1-6-6-1	France	Certifie qu'à la date d'aujourd'hui
1-6-6-1	Turquie	Bugün itibarıyla onaylarım ki :
1-6-6-2	France	a la nationalité de l'État sus-mentionné
1-6-6-2	Turquie	Yukarıda belirtilen Devletin vatandaşdır
1-8-2-1	France	Sexe masculin
1-8-2-1	Turquie	Erkek
1-8-2-2	France	Sexe féminin
1-8-2-2	Turquie	Kadın
2-1	France	État
2-1	Turquie	Devlet
2-2	France	Lieu de naissance
2-2	Turquie	Doğum yeri
2-6-4	France	Lieu de délivrance
2-6-4	Turquie	Verilme yeri
7-	France	Nom
7-	Turquie	Soyadı

7-7-1-2	France	Nom du signataire
7-7-1-2	Turquie	İmzalayanın soyadı
7-9	France	Prénoms
7-9	Turquie	Ad
8-1-1	France	Jo
8-1-1	Turquie	Gün
8-1-2	France	Mo
8-1-2	Turquie	Ay
8-1-3	France	An
8-1-3	Turquie	Yıl
8-2	France	Date de naissance
8-2	Turquie	Doğum tarihi
8-6-3	France	Date de délivrance
8-6-3	Turquie	Veriliş tarihi
9-4-1	France	Signature
9-4-1	Turquie	İmza
9-4-5-2	France	Qualité du signataire
9-4-5-2	Turquie	İmzalayanın ünvanı
9-4-6	France	Sceau
9-4-6	Turquie	Mühür
9-4-6-3	France	Timbre
9-4-6-3	Turquie	Pul